

FUTURISSIMO Ein Blick zurück in die Zukunft

Eine Ausstellung von Ludger F. J. Schneider zum 100-jährigen Gründungsjubiläum des italienischen Futurismus

Futurissimo... Uno sguardo indietro, nel futuro
Mostra per il centenario della fondazione del Futurismo
14 luglio — 1° settembre 2009, Istituto Italiano di Cultura Colonia
nell' ambito di *Viva il Futurismo!*

14. Juli — 1. September 2009, Italienisches Kulturinstitut Köln
im Rahmen von *Viva il Futurismo!*

VENEZIA

città passatista — gondole, canali e palazzi cadenti
als passatistische Stadt — Gondeln, Kanäle und verfallende Paläste



"Noi ripudiamo l'antica Venezia estenuata e sfatta da voluttà secolari, che noi pure amammo e possedemmo in un gran sogno nostalgico. Ripudiamo la Venezia dei forestieri, [...] letto sfondato da carovane di amanti, semicupio ingemmato per cortigiane cosmopolite, cloaca massima del passatismo. [...] Affrettiamoci a colmare i piccoli canali puzzolenti con le macerie dei vecchi palazzi crollanti e lebbrosi.

Bruciamo le gondole, poltrone a dondolo per cretini, e innalziamo fino al cielo l'imponente geometria dei ponti metallici e degli opifici chiomati di fumo, per abolire le curve cascanti delle vecchie architetture."

„Wir verstoßen das antike Venedig, das durch Jahrhunderte lange Wollust erschöpft und ausgelaugt ist, das wir doch in einem großartigen, nostalgischen Traum liebten und eroberten. Wir verstoßen das Venedig der Fremden, [...] von Liebhaber-Karawanen durchgelegenes Bett, mit Edelsteinen besetzte Badewanne für kosmopolitische Kurtisanen, größte Kloake des Passatismus. [...] Beeilen wir uns, die kleinen, stinkenden Kanäle mit dem Schutt der alten, absturzgefährdeten und leprakranken Paläste füllen.

Lass uns die Gondeln, Schaukelstühle für Idioten, verbrennen, und die imposante Geometrie der Brücken aus Metall und die Fabriken mit Mähnen aus Rauch bis zum Himmel errichten, um die welken Kurven der alten Architektur abzuschaffen.“

VENEZIA

Volantini su Piazza San Marco
Flugblätter auf dem Markusplatz



L'8 luglio 1910 un gruppo di futuristi gettò migliaia di volantini col Manifesto *Contro Venezia passatista* dalla torre dell' orologio in Piazza San Marco sulla gente che tornava dal Lido.

Am 8. Juli 1910 warf eine Gruppe von Futuristen Tausende von Flugblättern mit dem Manifest *Contro Venezia passatista* vom Uhrturm am Markusplatz über die Leute herab, die vom Lido zurückkamen.

MILANO città futurista — Stazione Centrale e locomotive
als futuristische Stadt — Hauptbahnhof und Lokomotiven

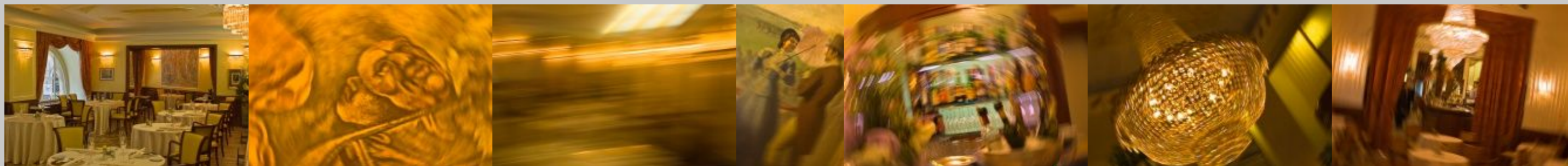


"Noi canteremo [...] le stazioni ingorde, divoratrici di serpi che fumano [...], le locomotive dal' ampio petto, che scalpitano sulle rotaie, come enormi cavalli d'acciaio imbrigliati di tubi"

„Wir werden besingen [...] die gierigen Bahnhöfe, die rauchende Schlangen verschlingen [...], die Lokomotiven mit der breiten Brust, die auf den Gleisen stampfen wie riesigen Stahlpferde mit einem Geschirr aus Rohren“

Manifesto del Futurismo, 1909

MILANO Ristorante Savini nella Galleria Vittorio Emanuele
Restaurant Savini in der Galleria Vittorio Emanuele



L'elegante Ristorante Savini nella Galleria Vittorio Emanuele, locale preferito di Marinetti, era punto d'incontro dei futuristi per discussioni interminabili sugli obiettivi del movimento. Il capo del Futurismo poteva incontrarvi i milanesi più famosi e intrecciare contatti importanti.

Das noble Restaurant Savini in der Galleria Vittorio Emanuele, Stammlokal von Marinetti, war Treffpunkt der Futuristen für unendliche Diskussionen über die Ziele der Bewegung. Dort konnte der Chef des Futurismus der Mailänder Prominenz begegnen und wichtige Kontakte knüpfen.

MILANO

Atmosfera serale nella Galleria Vittorio Emanuele
Abendstimmung in der Galleria Vittorio Emanuele



La Galleria Vittorio Emanuele a Milano, nelle dirette vicinanze del Duomo, con la sua pianta a croce rappresenta un passaggio fra quattro settori del centro molto frequentati. Qui si incontrano i milanesi, che già 100 anni fa vivevano di corsa, e qui ha luogo anche *La rissa in galleria* che Boccioni immortalò futuristicamente nell'omonimo dipinto leggendario (1910).

Die Galleria Vittorio Emanuele in Mailand, in direkter Nähe der Kathedrale, stellt mit ihrem kreuzförmigen Grundriss einen Durchgang zwischen vier stark frequentierten Bereichen des Zentrums dar. Hier begegnen sich die schon vor 100 Jahren hektisch lebenden Mailänder und hier findet auch die berühmte Prügelei statt, die Boccioni im legendären Gemälde *La rissa in galleria* (1910) futuristisch verewigte.

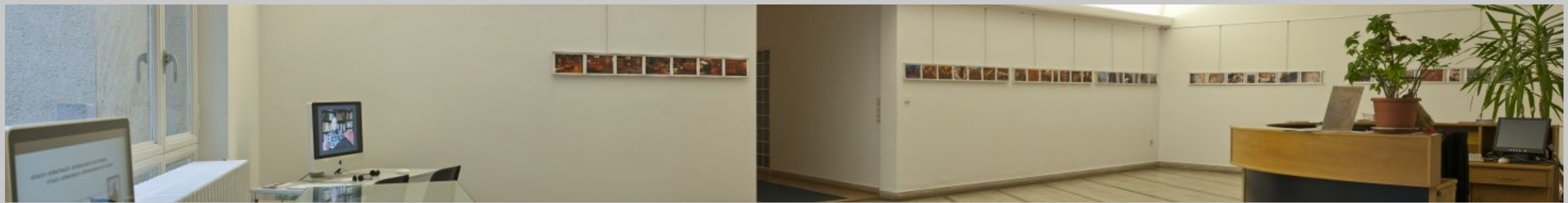
MILANO la città di notte e con i suoi tram
die Stadt bei Nacht und mit ihren Straßenbahnen



"Le sedici persone che avete intorno a voi in un tram che corre sono una, dieci, quattro, tre: stanno ferme e si muovono; vanno e vengono, rimbalzano sulla strada, [...] il tram che passa entra nelle case, le quali a loro volta si scaraventano sui tram e con esse si amalgamano.

„Die sechzehn Personen, die in einer fahrenden Trambahn um Euch herum sind, sind eine, zehn, vier, drei; sie stehen still und bewegen sich doch, sie kommen und gehen, titschen auf der Straße [...] die Tram, die vorbeifährt, dringt in die Häuser, welche ihrerseits sich auf die Trambahn stürzen und mit ihr verschmelzen.“

Manifesto *La pittura futurista*, 1910



Futurissimo... Uno sguardo indietro, nel futuro
Mostra per il centenario della fondazione del Futurismo
dal 14 luglio al 1° settembre 2009

Futurissimo... Ein Blick zurück in die Zukunft
Ausstellung zum 100-jährigen Gründungsjubiläum des italienischen Futurismus
vom 14. Juli bis 1. September 2009

nell' ambito di *Viva il Futurismo!* im Rahmen von *Viva il Futurismo!*





Indice delle fonti Quellenverzeichnis

Testi futuristi Futuristische Texte

Manifesto del Futurismo: Filippo Tommaso Marinetti 1909

Manifesto Contro Venezia passatista: Filippo Tommaso Marinetti u.a. 1910

La pittura futurista. Manifesto Tecnico: Umberto Boccioni, Carlo Carrà, Luigi Russolo, Giacomo Balla, Gino Severini 1910

Testi e traduzioni dei manifesti Texte und Übersetzungen aus den Manifesten

Dr. Donatella Chiancone-Schneider © 2009

Fotografia e grafica Fotografie und Gestaltung

Ludger F. J. Schneider © 2009-2011

Un ringraziamento a Dank an

Istituto Italiano di Cultura, Köln

Ristorante Savini, Milano